

از گوشه و کنار

● روز بین‌المللی ترجمه

سی‌ام سپتامبر امسال (مطابق با هشتم مهرماه) روز بین‌المللی ترجمه بود. عنوان این روز که، چهارمین بزرگداشت روز جهانی ترجمه بود، «ابعاد گوناگون ترجمه» تعیین شده بود. هدف روابط عمومی فدراسیون بین‌المللی ترجمه از انتخاب این عنوان تأکید بر فعالیتهای متعددی است که تحت عنوان ترجمه انجام می‌شود. گروههای متعددی که کارشان مستقیم یا غیرمستقیم با ترجمه ارتباط دارد عبارتند از مترجمان متون ادبی، متون فنی، متون علمی و متون عام، مترجمان رسانه‌های گروهی، مترجمان رسمی حضوری و غیرحضوری که در خدمت دادگاه هستند، مترجمان حضوری کنفرانسها، فرهنگ‌نویسها، معلمان و محققان ترجمه.

امسال فدراسیون به مناسبت بزرگداشت این روز برنامه‌هایی خاص به اجرا درآورد. از جمله این برنامه‌ها به عضویت پذیرفتن اعضای جدید و اعطای مدرک و جایزه و لوح افتخار به مترجمان بود. همچنین فدراسیون به اعضای خود پیشنهاد کرد که با کمک روزنامه‌ها و رادیوهای محلی فدراسیون را بشناسانند و فعالیتهای و مسوولیتهای مترجمان حرفه‌ای و دیگر متخصصان عضو فدراسیون را برای مردم بازگو کنند. پس از برگزاری روز ترجمه، فدراسیون به بررسی دستاوردهای این جشن یک روزه پرداخت. فدراسیون سال گذشته گزارش برگزاری روز بین‌المللی ترجمه را از برخی از کشورهای عضو یعنی انگلستان، فرانسه، ژاپن، لهستان، اروگوئه، مراکش، اتریش، فنلاند، نروژ، کانادا و سازمان ملل دریافت کرد و قرار است با انتشار این گزارشها در سال ۱۹۹۵ دیگر اعضا را از تجارب این کشورها در برگزاری این روز مطلع کند. روز به روز کشورهای بیشتری به فدراسیون بین‌المللی مترجمان می‌پیوندند و بدین ترتیب بزودی روز بین‌المللی ترجمه روزی برآستی بین‌المللی خواهد شد.

● ترجمه، کاری ساده!

امروزه بسیاری از کشورها روزنامه‌ای ویژه افراد بی‌کار و بی‌شغل دارند. در فرانسه نیز چنین روزنامه‌ای منتشر می‌شود که نام آن Rebondir است و بسیاری معتقدند که نقش مؤثری در کاریابی دارد. این روزنامه در یکی از شماره‌های اخیر خود اعلام می‌کند که افراد بی‌کار تا زمانی که شغل مناسبی پیدا نکرده‌اند می‌توانند به دو کار نسبتاً ساده خود را مشغول کنند. این دو کار از نظر روزنامه عبارت است از پرستاری بچه و ترجمه. نویسنده مقاله از این نیز فراتر می‌رود و پیشنهاد می‌کند کسانی که به ترجمه علاقه‌مندند می‌توانند با انجمن مترجمان فرانسه تماس بگیرند

تا این انجمن دست آنها را در دست سازمانها و مؤسسات انتشاراتی که در به در به دنبال مترجم می گردند بگذارد. نویسنده در پایان با دادن شماره تلفن انجمن لطف خویش را تمام می کند.

انجمن، بی خبر از قضیه، ناگهان خود را با سبلی از تلفنهای افراد بی کار یا بی شغل، مواجه می بیند. مسوولان انجمن سعی می کنند با متانت تمام برای متقاضیان مدعی توضیح بدهند که ترجمه به دانش و تجربه نیاز دارد و انجمن نمی تواند بی آن که صلاحیت مترجمی برای انجمن محرز شده باشد او را به سازمانی معرفی کند. اما این پاسخ فقط خشم بیشتر جمعیت بی کار را برمی انگیزد.

● ترجمه به انگلیسی بریتانیایی

آقای دنیس پارسونز سالهاست که از راه ویرایش ادبی و فنی متونی که به انگلیسی ترجمه شده اند امرار معاش می کند. ایشان اخیراً کار پردرآمدتری پیدا کرده و آن این است که متونی را که به انگلیسی آمریکایی نوشته شده آمریکایی زدایی می کند، یعنی آنها را مطابق با قواعد املایی و نحوی و معنایی انگلیسی بریتانیایی ویرایش می کند. ماجرا از آنجا شروع شد که یکبار یک شرکت انگلیسی چنین کاری را به او پیشنهاد کرد. بعد آقای پارسونز فکر کرد شاید برای این نوع کار بازاری وجود داشته باشد. به دنبال این فکر با ۷۰ شرکت عمده مکاتبه کرد که برخی از آنان علاقه نشان دادند و حالا آقای پارسونز به قدر کافی کار برای خود دارد. البته این کار آنقدر که به نظر می رسد ساده نیست، تشخیص کلماتی که املای آنها متفاوت است یا کلماتی که بیشتر در انگلیسی آمریکایی به کار می رود چندان مشکل نیست. مشکل در جاهایی است که شیوه بیان در دو زبان متفاوت است. گاه نیز مشکلاتی پیش می آید که ناشی از تفاوت میان شیوه زندگی انگلیسی و آمریکایی است. برای مثال یک جا در متن آمریکایی در توضیح در اتوماتیک گاراژ آمده است: «وقتی که با ماشین وارد گاراژ می شوید در به آرامی پشت سرتان بسته می شود.» در اینجا آقای پارسونز به دردسر افتاده بود چون در بریتانیا کمتر گاراژی است که از داخل به درون خانه راه داشته باشد.

● گزارش مختصری از فعالیتهای انجمن مترجمان آمریکا

«انجمن مترجمان» که به عنوان یک اتحادیه کارگری در آوریل ۱۹۹۱ در آمریکا تأسیس شد، اخیراً نام خود را به «انجمن مترجمان و مترجمان حضوری» تغییر داد تا نام آن رسماً هر دو نوع مترجم را در بر گیرد. هدف انجمن بهبود وضع زندگی مترجمان با صلاحیت بخصوص مترجمان آزاد است. فعالیتهای انجمن بیشتر در زمینه مسایل رفاهی اعضاست. از جمله این فعالیتهای عبارت است از یافتن کار برای اعضا، تلاش در جهت به تصویب رساندن قوانینی به نفع مترجمان، کمک به مترجمان مبتدی و بهبود شرایط کار. انجمن در دو شعبه خود در کالیفرنیا و واشنگتن ۳۸۰ عضو دارد و بیشترین تعداد اعضای آن را مترجمان آزاد تشکیل می دهند. انجمن نشریه ای منتشر می کند با عنوان «The Guild» که هدف اصلی آن حمایت حقوقی و مالی از اعضای انجمن است. هیأت مدیره نشریه را اعضا انتخاب می کنند و در مورد مسایل مهم از همه

اعضا نظرخواهی می شود. این نشریه واسطه میان مشتری و مترجم است به این ترتیب که هم خدمات مترجمان عضو را اعلام می کند و هم درخواستهای مشتریان را. علاوه بر این، از اواسط امسال انجمن خدمات ویژه ای برای اعضای با سابقه خود انجام می دهد. این اعضا نخست تقاضا نامه پی پر می کنند، سپس در امتحان دقیقی شرکت می کنند. پس از آنکه صلاحیت آنها محرز شد انجمن درخواستهای مشتریان را مستقیماً و براساس زمینه کاری مترجمان به آنها ارجاع می دهد. انجمن همچنین خدمات رایزنی نیز انجام می دهد و اعضای خود را که در زمینه ای مشکلی دارند به افرادی صاحب نظر در آن زمینه معرفی می کند. علاوه بر نشریه فوق، انجمن هر دو ماه یکبار خبرنامه ای با عنوان «صدای مترجم» منتشر می کند و قرار است در سال جاری سمینارهایی در زمینه های مختلف ترجمه حرفه ای برگزار کند.

● اسپرانتو زبان مشترک جامعه اروپا!

آقای استفن تامپسون رئیس انجمن اسپرانتوی بریتانیا در هفتاد و هشتمین کنفرانس سالانه زبان اسپرانتو اعلام کرد که در آفریقا کودکان باید بمیرند تا ما بتوانیم دستمزد مترجمان اتحادیه اروپا را بپردازیم. آقای تامپسون به استناد آمازی که به همت زبان شناس سوئسی «کلود پرون» تهیه شده بود مدعی شد که ترجمه حضوری و کتبی در پارلمان اروپا کلمه ای ۲۳ پنس (۱۰۰ پنس برابر با یک پوند) خرج برمی دارد و این برابر با قیمت دارویی است که یک کودک آفریقایی را که آب بدنش از دست رفته از مرگ نجات می دهد. آقای تامپسون در ادامه صحبت خود گفت: «نمایندگان ما حاضرند با افزودن زبانهای کشورهایهایی که به اتحادیه اروپا می پیوندند مخارج ترجمه را از آنچه هست نیز بالاتر ببرند اما حاضر نیستند در سیاست ترجمه در اتحادیه اروپا تجدید نظر کنند. ظاهراً آنها نمی خواهند کاری بکنند تا از مرگ و میر کودکان آفریقایی جلوگیری کنند. کاملاً بجاست اگر این عمل نمایندگان خود را عملی خلاف اخلاق بدانیم.» آقای تامپسون که خودش معلم زبان است راه حل را در این می داند که در سراسر اروپا به کودکان زبان اسپرانتو آموخته شود، ایشان در آستانه انتخابات اروپا از تمامی طرفداران زبان اسپرانتو درخواست کرد که از این نظریه دفاع کنند: «مالیات دهندگان و رأی دهندگان سراسر اروپا دیگر نباید از هزینه سرسام آور این سیرک زبانی بی خبر بمانند.» [لازم به توضیح است که بزرگترین طرح ترجمه ماشینی دنیا طرح ترجمه چند زبانه جامعه مشترک اروپا با عنوان «یوروترا» است که میلیونها دلار و سالها وقت صرف اتمام آن شده است. هدف یوروترا این بود که با فراهم نمودن امکان ترجمه ماشینی متون کلیه زبانهای جامعه مشترک اروپا به یکدیگر مانع ارتباطی میان این کشورها را از میان بردارد. این طرح برخلاف انتظار همه محققان دست اندرکار و به رغم خوش بینی اولیه به نتیجه مطلوب نرسید. در این مورد بزودی مقاله ای مفصل چاپ خواهیم کرد.]

زبان انگلیسی، زبان علم؟

● آنچه در زیر از نظرتان می گذرد، دو خبر مخالف از دو تجربه و دو نیاز متفاوت است. خبر اول: مدتهاست از دولت مالزی انتقاد می کنند که فارغ التحصیلان دانشگاههای این

کشور در رشته های فنی و علمی سواد انگلیسی ندارند. اخیراً دولت اعلام کرده است که دروس رشته های علمی و فنی از این پس به زبان انگلیسی تدریس می شود. از زمان استقلال مالزی در سال ۱۹۵۷ سیاست تمامی حکومت‌هایی که بر سر کار بوده اند احیای زبان ملی کشور بوده است و این اقدام دولت به نحوی آشکار برخلاف سیاست دولتهای پیشین است. قبل از اعلام این طرح، براساس لایحه آموزش ملی مصوبه ۱۹۸۰ تنها زبان مجاز آموزش در دبیرستان و دانشگاه، زبان مالزیایی بود. نخست وزیر در دفاع از طرح خود گفت که اگر کشور می خواهد در زمینه های فنی و علمی با سایر کشورها رقابت کند فراگیری زبان انگلیسی ضروری است چون غالب کتب به زبان انگلیسی نوشته شده است.

به محض اعلام خبر، برخی از سازمانهای ملی به مخالفت با آن برخاستند. سومین کنگره روشنفکران مالزیایی که در آن نمایندگان از ۱۸ سازمان ادبی و فرهنگی شرکت کرده بودند در ژانویه امسال تشکیل شد و با صدور یک قطعنامه ده ماده ای مخالفت خود را با طرح دولت علنی کرد. دو روز بعد یک هیأت ۴۵ نفره با معاون نخست وزیر دیدار کرد. در این دیدار معاون نخست وزیر به هیأت اطمینان خاطر داد که جایگزینی زبان انگلیسی با زبان مالزیایی به قیمت لطمه دیدن زبان ملی تمام نخواهد شد. اعضای هیأت پس از مذاکره ای طولانی بالاخره موفق نشدند دولت را قانع کنند که زبان انگلیسی نباید دوباره زبان رسمی آموزش در کشور باشد. یک دلیل تغییر زبان آموزش در مالزی این است که بسیاری از شرکتهای ترجیح می دهند فارغ التحصیلان دانشگاههای خارج یا فارغ التحصیلان دانشگاههای انگلیسی زبان داخل کشور را استخدام کنند.

خبر دوم: روزنامه های سراسر دنیا، بخصوص روزنامه های کشورهای انگلیسی زبان با لحن طعنه آمیز همیشگی خود تلاشهای دولت فرانسه برای حفظ زبان ملی خود از نفوذ زبانهای خارجی را گزارش می کنند. اما این گزارشها که معمولاً براساس گزارشهای خبرنگاران مستقر در پاریس است از جزئیات امر اطلاع دقیقی به دست نمی دهد. براساس تحقیقات مجله لانگاز انترناسیونال* «تلاشهای» دولت فرانسه در واقع هنوز از حد «پیش نویس قانون» فراتر نرفته و این موضوع هنوز مورد بحث است و این قانون، در صورتی که به تصویب برسد، فقط به قانون موجود در این زمینه استحکام بیشتری می بخشد. برخی از نمایندگان خواهان اصلاحات زیرند: همه شهروندان فرانسه، و نه فقط مقامات کشور، باید حق داشته باشند علیه کسی که از این قانون تخلف کند اقدام قانونی کنند؛ جریمه تخلف باید افزایش یابد؛ زبان فرانسه باید زبان اصلی کنفرانسهای علمی در فرانسه باشد؛ پخش آگهی های تبلیغاتی که منحصرأ به زبانی غیر فرانسه است باید ممنوع شود و اگر در یک آگهی از زبانی غیر از زبان فرانسه استفاده می شود، باید جایی که زبان فرانسه در این آگهی به خود اختصاص می دهد دست کم به اندازه جای زبان دیگر باشد. در این قانون مواردی استثنایی نیز پیش بینی شده که می توان از زبانی غیر از فرانسه استفاده کرد. برای مثال معلمان زبان اسپانیایی اگر بخواهند کنفرانسی برپا کنند و مایل باشند در این کنفرانس

از زبان اسپانیایی به عنوان وسیله ارتباطی استفاده کنند منع قانونی وجود ندارد.

● ماشین ترجمه تهدیدی علیه مترجم؟

فکر می کنید ترجمه ماشینی چه تأثیری بر کار مترجمان خواهد داشت؟ یکی می گوید: «هیچ». یکی می گوید: «یافتن کار برای مترجم سخت تر خواهد شد چون تمام کارهای آسان را ماشین انجام خواهد داد.» یکی دیگر می گوید: «ماشینهای ترجمه بالاخره حرفه ترجمه را بکلی دگرگون خواهند کرد.» اینها نمونه ای از پاسخهایی هستند که در نظرخواهی از تعدادی مترجم به دست آمده است. گزارش این نظرخواهی را از زبان خانم «سیتی می پر» که خود این نظرخواهی را انجام داده می خوانید:

زمانی که تحقیق درباره ترجمه ماشینی را آغاز کردم، مترجمان از آینده حرفه خود بیمناک بودند، زیرا کسانی که با شور و امید بسیار در زمینه ترجمه ماشینی تحقیق می کردند مدعی بودند که ترجمه کاری فراتر از توان ماشین نیست. وقتی اولین نتایج ترجمه ماشینی به دست آمد، معلوم شد که ماشین تا رسیدن به هدف خود هنوز راه درازی درپیش دارد. همچنین در گزارش معروف به گزارش آلپاک (۱۹۶۴) که نتیجه تحقیق جمعی از متخصصان در مورد قابلیت‌های بالقوه ماشین ترجمه در مقایسه با ترجمه های دستی بود، به صراحت اعلام شده بود که به ترجمه ماشینی هیچ امیدی نیست.

این دو واقعه باید مترجمان را خوشحال کرده و نگرانی آنها را از میان برده باشد. اما هنوز هم برخی از مترجمان همچنان در هول و هراس زندگی می کنند. اکثر سازندگان و فروشندگان ماشینهای ترجمه درباره توان ماشینهای خود مبالغه می کنند و برای به فروش رساندن آنها وعده معجزه می دهند و در مشتریان توقع بیجا به وجود می آورند. ولی در عمل، ترجمه ای که ماشین انجام می دهد باعث دلسردی و بی اعتمادی مشتریان می شود. طراحان ماشینهای ترجمه و استفاده کنندگان از این ماشینها باید با نگاهی واقع گرا به توانایی ماشین بنگرند. فروشندگان باید دست از مبالغه بردارند و مصرف کنندگان نیز باید از نقاط ضعف و قدرت ماشینهایی که می خرند آگاهی کامل پیدا کنند. بی اعتمادی مترجمان به ماشینهای ترجمه غالباً ناشی از ناآگاهی آنهاست. فروشندگان ماشینهای ترجمه و مترجمان باید این حقیقت بدیهی را بپذیرند که ماشینهای فعلی ترجمه قادر نیستند مترجم را بکلی از دور خارج کنند. نیاز به ترجمه روز به روز افزایش می یابد و بخشی از این نیاز ترجمه متونی است که ماشینهای کنونی قادر به ترجمه آنها نیستند.

متونی که برای ماشین مناسب اند متونی ساده اند که در آنها اجزای تکراری بسیاری وجود دارد. درعین حال غالب متونی که ماشین ترجمه می کند، نیاز به ویرایش دارد. بنابراین امکان ندارد که نیاز به مترجم کاهش پیدا کند. اما ماشینهای ترجمه بی تردید به حرفه ترجمه چهره دیگری خواهند بخشید.

آگاهی از توانایی ماشین ترجمه تا چه حد است؟ آیا مترجمان هنوز کامپیوتر را تهدیدی برای حرفه خود تلقی می کنند؟ برای اینکه پاسخی برای این سوالات پیدا کنیم پرسش نامه ای تهیه

کرده، آن را برای گروهی مترجم، چند مدرسه ترجمه و نیز چندین شرکت تجاری که از ماشینهای ترجمه استفاده می کنند فرستادم. نتایج به دست آمده از این قرار است: اولین سوال در مورد این ادعای طراحان ماشینهای ترجمه بود که ماشین، ترجمه را سرعت می بخشد و از هزینه می کاهد. در این مورد نظریات متفاوت بود. سی و پنج درصد این ادعا را تأیید نکردند و سی و دو درصد معتقد بودند که این موضوع به نوع متن بستگی دارد. پنجاه درصد از شرکتهایی که از ماشین برای ترجمه متون خود استفاده می کنند، نظر دادند که ترجمه ماشینی سرعت بیشتری دارد و سی و پنج درصد معتقد بودند که سرعت ماشین کمتر است. این اختلاف ناشی از تجارب متفاوت شرکتهای با ماشینهای ترجمه است.

در مورد کیفیت ترجمه ماشینهای تجاری موجود، پنجاه و چهار درصد از مصاحبه شوندهگان نتیجه ترجمه ماشینی را بسیار بد توصیف کردند. فقط سیزده و نیم درصد گفتند که کیفیت ترجمه ماشینی خوب است ولی این را هم اضافه کردند که کیفیت بستگی به نوع متن و نوع ماشین دارد. سومین سوال در مورد کیفیت ترجمه های ماشینی پس از ویرایش توسط مترجم بود. برخی معتقدند که ویراستار معمولاً ساختارهای نحوی را که ماشین به کار می گیرد تغییر نمی دهد و در نتیجه ساختارهایی که ویراستار خود، آنها را هرگز به کار نمی برد به ترجمه راه پیدا می کند.

آیا ترجمه ماشینی که ویرایش شده همان کیفیتی را دارد که ترجمه دستی دارد؟ چهل و سه درصد به این سوال پاسخ مثبت دادند و پنجاه و یک درصد پاسخ منفی. مترجمان حرفه ای و ویراستاران ترجمه های ماشینی در این مورد نظریات متفاوتی داشتند. یکی از ویراستاران نوشته بود که در ترجمه های ماشینی ویرایش شده گرایش بیشتری به سوی متن اصلی دیده می شود. برخی از ویراستاران هم معتقد بودند که برای طبیعی تر کردن زبان ترجمه های ماشینی وقت بسیاری صرف می شود.

امروزه اهمیت نقش کامپیوتر در ترجمه بر کسی پوشیده نیست. از کامپیوتر می توان در پردازش، طراحی و بخصوص ذخیره کردن متون استفاده کرد. (حافظه کامپیوتر این امکان را به مترجم می دهد که به ترجمه ای که پیش از آن خود یا دیگری از متنی نوشته دست پیدا کند و در صورت لزوم دوباره از آن ترجمه استفاده کند.) کامپیوتر همچنین در زمینه بانکهای اطلاعاتی و فرهنگهای لغت کمک بسیاری به مترجم می کند به طوری که هم زمان جستجو برای یافتن معنی کلمه یا اصطلاح کاهش پیدا می کند و هم ترجمه یکدست می شود. نیمی از مصاحبه شوندهگان معتقد بودند کمک ماشین به همین حد باید محدود شود. نیمی دیگر پاسخ دادند که می توان از ماشین در ترجمه متونی که زبان ساده و واژگانی محدود دارند استفاده کرد. البته در چنین مواردی نیز ویرایش ضروری است مگر اینکه مقصود از ترجمه متن این باشد که تصوری کلی از متن به دست بدهیم، نه اینکه آن را منتشر کنیم. در مجموع تأثیر کامپیوتر بر حرفه ترجمه تأثیری مثبت ارزیابی شده است. اما برای اینکه کامپیوتر تأثیری برآستی مثبت ایجاد کند لازم است مترجمان از توان بالقوه ماشین ترجمه آگاه باشند و بدانند که در ترجمه چه نوع متونی می توان از ماشین استفاده کرد و چه نتایجی باید انتظار داشت. به عبارت دیگر، برخی از متون فقط باید به دست انسان ترجمه شود و برخی از متون را می توان به ماشین سپرد. برخی از متون را نیز می توان با کمک

ماشین و مترجم ترجمه کرد، یعنی ماشین ترجمه کند و مترجم ویرایش کند، یا اینکه ماشین فقط معادل واژه‌های تخصصی متن را پیدا کند و بقیه متن را مترجم ترجمه کند. کیفیت ترجمه‌های ماشینهای موجود ترجمه به هیچ وجه تهدیدی برای حرفه مترجمی به شمار نمی‌آید.

● معرفی «دائرة المعارف ترجمه» و مجله «The Translator»

در اینجا آگهی فروش «دائرة المعارف ترجمه» و مجله «The Translator» را که هنوز منتشر نشده اند عیناً برای اطلاع خوانندگان علاقه مند چاپ می‌کنیم. اکنون که بیشتر افراد با ریالی که می‌گیرند نمی‌توانند این قبیل نشریات را با دلار بخرند، امیدواریم لااقل سازمانهای تحقیقاتی و دانشگاهها بخصوص شعبه‌های دانشگاه آزاد که رشته ترجمه دارند بودجه خرید آنها را داشته باشند. ما از این پس در همین بخش از مجله نام و مشخصات کتابها و نشریات جدیدالانتشار مربوط به ترجمه را منتشر خواهیم کرد. ذکر این نکته بی‌مناسبت نیست که سردبیر مجله و نیز سردبیر و نویسنده اصلی مقالات «دائرة المعارف ترجمه»، خانم مونا بیکر محقق عرب زبان و عضو هیأت علمی بخش زبان شناسی دانشگاه یومیسٹ انگلستان است.

ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES

General Editor and Major Contributor: **Mona Baker**

Consultant Editors: **Susan Bassnett, Peter Fawcett, Marilyn Gaddis-Rose, Michael Hoey, Eugene Nida, Douglas Robinson and Gideon Toury.**

Contributors include: **Umberto Eco, Wolfram Wilss, Hans Vermeer, José Lambert, Juliane House, Louis Kelly, Lawrence Venuti** and many others.

Who were the translators and interpreters of given historical period?

How do theories of translation relate to the wider context of culture or contemporary scholarship?

These are just of the issues the forthcoming Encyclopedia of Translation Studies covers. The encyclopedia is divided into two parts and is ordered alphabetically for ease of reference:

- **Part I (General)** covers the conceptual framework of the discipline. Categories of entry include: terms and concepts (e.g. metaphor, modulation); central issues (e.g. unit of translation, translatability); summaries of distinct perspectives on translation (e.g. linguistic perspective, interpretive approach); types of translation (e.g. literary translation, dubbing).
- **Part II (History & Traditions)** covers the history of translation in major linguistic / cultural communities. There are entries on a wide range of languages which include Russian, French, Arabic, Japanese, Chinese and Finnish.

Work has already started on the encyclopedia which is due out in 1996. Professor

Gaddis-Rose expects it to be "*a standard reference for possibly a quarter century*".

For further information, please contact: **Simon Bell, Routledge, 11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE. Tel: 071 583 9855; Fax: 071 353 0838.**

* * * * *

The Translator

Studies in Intercultural Communication

The Translator is a refereed international journal which seeks to bring professional and academic interests closer together. It is not restricted in scope to any particular school of thought or academic group, its main priorities being rigour, relevance, and readability.

Editor: Mona Baker (UMIST, UK)

Two issues per year (125 pages each). First issue: April 1995. Each issue consists of: Papers, book reviews (including a special review of a relatively old but influential publication), and a detailed description of a translation and / or interpreting course. Special issue in 1996 (Vol. 2, No. 2): *Wordplay and Translation*; Guest-editor: Dirk Delabastita. To receive an order form, send details of your name and address to: **St. Jerome Publishing, 2 Maple Road West, Brooklands, Manchester. M23 9HH. UK. Fax: 061-973-9856.**